

# قَصِيدَةُ الْبُرْدَةِ

Qaṣīda al-Burda — Chapter 8

الإمام البوصيري - Imam al-Buṣīrī

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

*The news of his being sent had cast  
fear into the hearts of foes  
as heedless sheep are startled by sud-  
den noise.*

*He continued to meet them on every  
battleground  
Until spears cut them, like meat on a  
butcher's block.*

*They longed to flee, almost jealous of  
The dead flesh carried off by hawks  
and vultures.*

*The nights passed with them una-  
ware of their number,  
Apart from the nights of the Sacred  
Months.*

*As if the religion were a guest that  
had arrived at their courtyard,  
With every honoured chieftain eager  
for the flesh of their foes.*

*Bringing forth a sea of soldiers on  
swift steeds,  
Tossing wave upon wave of onrushing  
heroes.*

Rā'at qulūbal 'idā anbā'u bīthatihi  
Kanab'atin ajfalat ghufan minal  
ghanami

**Mā zāla yalqāhumu fi kulli mufta-  
rakin**  
**Ḥattā ḥakaw bil qanā laḥman 'alā**  
**waḍami**

Waddul firāra fakādū yaghbiṭūna  
bihi  
Ashlā'a shālat ma'al 'iqbāni war  
rakhami

**Tamḍil layālī wa lā yadrūna**  
**'iddatahā**  
**Mā lam takun min layālil ash-huril**  
**ḥurumi**

Ka annamad dinu ḍayfun ḥalla  
sāhatahum  
Bi kulli qarmin ilā laḥmil 'idā qarimi

**Yajurru baḥra khamīsin fawqa**  
**sābiḥatin**  
**Yarmī bi mawjin minal abṭāli mul-  
taṭimi**

رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَا أَنْبَاءَ بَعْثِيهِ  
كَنْبَاءَةً أَجْفَلَتْ عُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ

مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مُعْتَرَكٍ  
حَتَّى حَكَوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضْمِ

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَعْبِطُونَ بِهِ  
أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعُقْبَانِ وَالرَّحِمِ

تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا  
مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرْمِ

كَأَنَّهَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ  
بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَا قَرْمِ

يَجْرُ بَحْرَ حَمِيْسٍ فَوْقَ سَابِغَةٍ  
يَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ

*All responding to Allah's call and anticipating reward,  
Boldly charging on, and uprooting disbelief.*

*Until the religion of Islam was, through them,  
Reunited in kinship after being in exile.*

*Forever protected from [foes] by the best of fathers and husbands,  
So that she was no longer an orphan or a widow.*

*They were mountains! Ask those who came to blows with them  
What they saw from them on every field of battle.*

*Ask Hunayn, ask Badr, ask Uḥud—  
Seasons of death, more disastrous for them than the plague!*

*White swords returned, dripping red after taking drink  
From beneath the black heads of all their enemies.*

*Like scribes with wielded spears for pens,  
Leaving no letter of a body unmarked with dots.*

*Well-armed, they were distinguished by a clear sign,  
as a rose differs from an acacia tree in its features.*

Min kulli muntadibin liLlāhi muḥtasibin  
Yasṭū bimustaʿšilin lil kufri muṣṭalimi

Ḥatta ghadat millatul islāmi wahya bihim  
Min baʿdi ghurbatihā mawṣūlatar rahimi

Makfūlatan abadan minhum bi khayri abin  
Wa khayri baʿlin fa lam taytam wa lam taʿimi

Humul jibālu fasal ʿanhum muṣādimahum  
Mādḥā raʿā minhumu fi kulli muṣṭadami

Wa sal ḥunaynan wa sal badran wa sal uḥudan  
Fuṣūla ḥatfin lahum adḥā minal wakhami

Almuṣḍiril biḍi ḥumran baʿda mā waradat  
Minal ʿidā kulla muswaddin minal limami

Wal kātibīna bi sumril khaṭṭi mā tarakat  
Aqlāmuhum ḥarfa jismin ghayra munʿajimi

Shākis silāḥi lahum sīmā tumayyizuhum  
Wal wardu yamtāzu bis sīmā ʿanis salami

مِنْ كُلِّ مُنْتَدَبٍ لِلَّهِ مُخْتَسِبٍ  
يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكَفْرِ مُصْطَلِمٍ

حَتَّى غَدَتْ مِلَّةَ الْإِسْلَامِ وَهِيَ بِهِمْ  
مِنْ بَعْدِ غُرْبَتَيْهَا مَوْصُولَةَ الرَّحِمِ

مَكْفُولَةٌ أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ آبٍ  
وَخَيْرِ بَعْلِ فَلَمْ تَيْتَمْ وَلَمْ تَيْمِ

هُمْ الْجِبَالُ فَسَلَّ عَنْهُمْ مُصَادِمَهُمْ  
مَاذَا رَأَى مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُصْطَدَمٍ

وَسَلَّ حُنَيْنًا وَسَلَّ بَدْرًا وَسَلَّ أُحُدًا  
فُصُولَ حَتْفِ لَهُمْ أَدْحَى مِنَ الْوَحْمِ

الْمُصْطَدِرِي الْبَيْضِ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ  
مِنَ الْعِدَا كُلِّ مُسَوِّدٍ مِنَ اللَّيْمِ

وَالْكَاتِبِينَ بِسُمْرِ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ  
أَقْلَامُهُمْ حَرَفَ جِسْمٍ غَيْرٍ مُنْعَجِمِ

شَاكِي السِّلَاحِ لَهُمْ سِيمَا تُمَيِّزُهُمْ  
وَالْوَرْدُ يَمْتَارُ بِالسَّيْمَا عَنِ السَّلْمِ

*The winds of victory bring you their  
scent as a gift;  
You would think each armed hero a  
flower in bud!*

*As if, riding their steeds, they were  
flowers on a hill-top  
Held firm not by strong stirrups, but  
by strength of resolve.*

*Their forceful onslaught so put their  
foes' hearts to flight  
that you could not have told a herd  
from a warrior.*

*For the one whose help comes from  
the Emissary of Allah  
Even lions finding him in their dens  
will be loth to face him.*

*You will not see one saint who is not  
victorious through him;  
Or a single foe of his who is not dealt  
mortal blows.*

*He gave his nation sanctuary in the  
stronghold of his faith,  
As a lion settles in with its cubs in a  
thicket.*

*How often have Allah's words felled  
his opponents,  
And how often the Qur'an has defeat-  
ed its enemies!*

*The erudition of an unlettered one is  
miracle enough  
in an Age of Ignorance, as is an or-  
phan's education.*

Tuḥdī ilayka riyāḥun naṣri nash-  
rahumu  
Fataḥsabuz zahra fil akmāmi kulla  
kamī

**Ka annahum fi zuhūril khayli nabtu  
ruban  
Min shiddatil ḥazmi lā min shiddatil  
ḥuzumi**

Tārat qulūbul 'idā min ba'sihim far-  
aqan  
Famā tufarriqu baynal bahmi wal  
buhami

**Wa man takun birasūliLāhi  
nuṣratuhu  
In talqahul usdu fi ājamiḥā tajimi**

Wa lan tarā min waliyyin ghayri  
muntaṣirin  
Bihi wa lā min 'aduwwin ghayri  
munqasimi

**Aḥalla ummatahu fi ḥirzi millatihi  
Kal laythi ḥalla ma'al ashbāli fi ajami**

Kam jaddalat kalimātuLāhi min  
jadilin  
Fihi wa kam khaṣamal burhānu min  
khaṣimi

**Kafāka bil 'ilmi fil ummiyyi  
mufjizatan  
Fil jāhiliyyati wat ta'dibi fil yutumi**

تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَا حِ النَّصْرِ نَشْرَهُمْ  
فَتَحَسَبُ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلِّ كَمِي

كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبَتْ رُبًّا  
مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَمْ مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَا مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا  
فَمَا تَفَرَّقُ بَيْنَ الْبُهْمِ وَالْبُهْمِ

وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ  
إِنْ تَلَقَّه الْأُسْدُ فِي آجَامِهَا تَجِمِ

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ  
بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِمٍ

أَحَلَّ أُمَّتَهُ فِي حِرْزِ مَلَّتِهِ  
كَاللَيْثِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجْمِ

كَمْ جَدَلْتَ كَلِمَاتُ اللَّهِ مِنْ جَدَالٍ  
فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمٍ

كَفَالِكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجَزَةً  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالتَّأْدِيبِ فِي الْيَوْمِ